

Ninna nanna mio bambino

(Xicochi conetzintle)

Gaspar Fernandes, compositore, organista e direttore di coro portoghese, fu ai primi del 1600 maestro di cappella della cattedrale di Puebla in Messico. E' noto per la produzione di molti "villanicos" a carattere sacro in lingua spagnola ma anche nelle lingue indio dei nativi americani (nahuatl). Come in questa ninna nanna "Xicochi" che si chiude con l'Alleluia.

Gaspar Fernandes (ca. 1566-1629)
testo italiano, trascr. ed elab.
di Luciano Casanova Fuga

Moderato $\text{♩} = 116 \text{ ca.}$

The musical score is written for four parts: Tenors I and II (T. I, T. II), Baritone (Br.), and Bass (Bs.). It is in the key of D major (one sharp) and 3/2 time. The tempo is Moderato, with a quarter note equal to approximately 116 beats per minute. The score is divided into systems, with measures 1, 6, 12, and 18 marked at the beginning of each system. The lyrics are in Italian, and the piece includes dynamic markings such as *p* (piano), *solo*, and *tutti*. The lyrics are: Fa nin - na, fa nan - na, Fa nin - na, fa nan - na, fa nan - na, na mio bam - bi - no, In fon - do a - gli oc - chi tuoi, un an - ge - lo c'è, In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

T. I
T. II
Br.
Bs.

1 *p* *solo* *tutti* Fa nin - na, Fa nin - na, Fa nin - na, fa nan - na, fa nan - na, na mio bam - bi - no, In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

6 *solo* *tutti* fa nan - na, fa nan - na, fa nan - na, na mio bam - bi - no, In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

12 *solo* mio bam - bi - no. In fon - do a - gli oc - chi tuoi na mio bam - bi - no. na mio bam - bi - no. In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

18 *tutti* un an - ge - lo c'è, In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an - In fon - do a - gli oc - chi tuoi un an -

24

ge - lo c'è, in fon - do a-gli oc - chi tuoi un an - ge - lo

ge - lo c'è, in fon - do a-gli oc - chi tuoi un an - ge - lo

ge - lo c'è, in fon - do a-gli oc - chi tuoi un an - ge - lo

31

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

c'è, un an - ge - lo c'è, un an - ge - lo c'è.

Moderato $\text{♩} = 104 \text{ ca.}$

38

f Al - - le - lu - ia, al - le - lu - ia. 1. 2.

Al - - le - lu - ia, al - le - lu - ia. 1. 2.

Al - - le - lu - ia, al - le - lu - ia. 1. 2.

Fa ninna, fa nanna,
fa ninna mio bambino.
In fondo agli occhi tuoi un angelo c'è (3 volte),
un angelo c'è, un angelo c'è.
Alleluia, alleluia.

(Testo originale in lingua messicana)

Xicochi, xicochi.
xicochi conetzintle.
Caomiz hui hui xoco angelos me (3 volte),
in angelos me, in angelos me.
Aleloya, aleloya.